

Victor Ding's **CARTOONS**

丁兆慶漫畫選



丁兆庆漫画选
Victor Ding's
CARTOONS

丁兆庆漫画选

Victor Ding's CARTOONS

中国漫画大师张乐平先生是丁兆庆的导师，生前经常对丁教导和示范，鼓励丁出版画册，并预题书名。

China's distinguished cartoonist Mr. Zhang Leping was Victor Ding's teacher. He supervised Ding and encouraged him to publish an art collection. Before his death, Mr. Zhang wrote a book title for Ding.



图书在版编目(CIP)数据

丁兆庆漫画/丁兆庆, 北京: 朝华出版社出版, 2000.4

ISBN 7-5054-0698-1

I. 丁… II. 丁… III. 漫画-作品集-中国-现代 IV. J288.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2000)第00928号

主 编: 张立中

责 编: 姜成安 程 娣

翻 译: 张立中

封面设计: 丁兆庆 梅文焘

丁兆庆漫画选

丁兆庆著

*

朝华出版社出版

中国北京车公庄西路35号 邮政编码100044

电话: (010)68411973 68433177 传真: (010)68485739 68437154

深圳利丰雅高电分制版有限公司制版

北京嘉彩印刷有限公司印刷

中国国际图书贸易总公司发行

中国北京车公庄西路35号

北京邮政信箱399号 邮政编码100044

新华书店经销

开本: 787×1092 1/16 印张: 11 彩版: 0.75

2000年第1版 第1次印刷 印数: 11000册

ISBN7-5054-0698-1/J.0359

中华人民共和国印制

作者简介

丁兆庆先生，出生在中国文化古城苏州市。1962年毕业于上海电影学院摄影系，后任上海图片社摄影师，平时从事漫画、摄影、国画创作。师承漫画大师张乐平先生，创作逾千幅作品发表于中外报刊。

1986年初移居澳洲，曾在悉尼大学讲学、举办画展，在报社担任编辑。期间频频发表漫画于中英文报上，并从事绘画教育。现任悉尼百灵敦中心美术设计。

1989年中国南京大学出版的《漫画知识辞典》，1991年澳洲出版的《澳大利亚亚裔名人录》，1993年中国海外交流协会编辑出版的《海外华人名人录》等，均把丁兆庆先生收录入册。

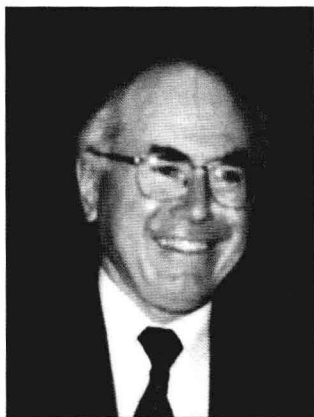
About the Artist

Mr. Victor Zhao Qing Ding was born in the ancient cultural city, Suzhou, China. After graduating from the Photography Department of Shanghai Film Institute, he became a professional photographer at Shanghai Photographic Press, and pursued his creative work in cartoon, photograph and Chinese painting. He was a student of the great cartoon artist Mr. Zhang Leping. Over a thousand items of artworks have been created by Victor Ding, and published in China and abroad.

In 1986, Mr. Ding moved to Australia, lectured and exhibited his works at the University of Sydney. He worked as art editor for newspapers and published his cartoons regularly in both Chinese and English publications. He has been also engaged in art education, and currently is art designer at the Burlington Centre, Sydney.

Mr. Ding has been included in a number of biographical publications such as, *The Dictionary of Cartoon Art* published by Nanjing University Press in 1989, *Who's Who in Australia's Asian Community* published in Australia in 1991, and *Who's Who of Overseas Chinese* published by the International Exchange Association of China in 1993.





澳大利亚总理题词

Foreword by Australia's Prime Minister

衷心祝愿您的画册出版获得成功。

约翰 · 何华德

Please accept my very best wishes for a successful publication.

John Howard



澳大利亚移民及多元文化部部长题词

祝贺丁先生编辑出版这部富有情趣的画册。
本书不是采用一种语言,而是采用英汉两种语言,
其成就更值得赞赏。丁先生的语言才能和中西文化
知识的确令人面目一新。

菲利普 · 卢铎

Foreword by Australia's Minister for Immigration and Multicultural Affairs

Mr. Ding should be congratulated on his achievement in compiling this entertaining publication. It would be a sizeable task to write the captions in just one language, but quite an accomplishment to write the publication in both English and Chinese. This is testimony to Mr. Ding's impressive language skills and bicultural knowledge.

A stylized, handwritten signature in black ink, consisting of several fluid, connected strokes.

Philip Ruddock



中国驻悉尼总领事（大使衔）题词

旅澳华人丁兆庆先生是一位多才多艺的艺术家。他工于摄影，又擅长国画，而造诣尤高的则是漫画。丁先生自幼年起酷爱漫画，与漫画结下了不解之缘，执着追求、辛勤耕耘四十多年，已在中国、澳大利亚、香港、日本、美国等地发表了一千几百幅作品，以一颗善良、质朴、细腻、真诚、热情的心，针砭时弊，批评丑恶，褒扬美善，讴歌新风，使读者无不受到启迪、教育。丁先生用自己的漫画，勤奋地弘扬中华文化，乐此不疲地沟通中澳两国人民的感情，为中澳友谊不断作出奉献。可以说，《丁兆庆漫画选》正是画家献给中澳艺术交流和友好合作的又一份厚礼。

一本漫画册，幅幅皆心血。艺术家丁兆庆的这本力作，无论中外，人人可读，老少咸宜，是大家的良师益友。

吴克明

Foreword by China's Consul General (Ambassadorial rank) in Sydney

Mr. Ding Zhao Qing, a Chinese Australian artist, is gifted in many ways. He is good at photography, Chinese painting, and especially at cartoon art. Mr. Ding has developed his interest in cartoons since his childhood, pursued his cartoon art for over forty years, and published more than a thousand of cartoons in China, Australia, Hong Kong, Japan, the USA, and other countries. With a good, honest, unsophisticated and enthusiastic heart, he has created cartoons to criticize the evils, praise the virtues, and enlighten the readers. He has devoted his cartoons to the dissemination of Chinese culture and the promotion of friendship and

understanding between Chinese and Australian people. It may be said that the publication of *Victor Ding's Cartoons* is a great present from the artist to the exchange and cooperation between China and Australia in the artistic field.

This collection of cartoons reflects the painstaking efforts and remarkable achievements by artist Ding Zhao Qing, and is an excellent educational source for everyone.

Wu Keming



在半个世纪以前与母亲及兄弟合影于中国古城苏州。

Half a century ago Ding with his mother, brothers and sister in the ancient city Suzhou, China.



1962年自上海电影学院摄影系毕业后，在上海任专业摄影师。

In 1962, Ding graduated from Shanghai Film Institute and became a photographer.



少年时开始学画并练习创作。

Ding began practising art at an early age.



三十多年前，丁（后排左六）与著名漫画家张乐平（前排左五）、叶浅予、蔡振华、张文元、乐小英、陶谋基、阿达、徐昌铭、洪荒、王益生、韩尚义、王白水、周月泉、杜建国、潘文辉、谢春彦、周松生等合影于上海美术馆。

More than thirty years ago, Ding (sixth from left in the back row) with Mr. Zhang Leping (fifth from left in the front row) and other famous cartoonists at Shanghai Art Gallery.

丁兆慶漫遊選
Victor Ding's
CARTOONS



1984年获中国足球漫画比赛金牌
两枚。

In 1984, Ding won two gold medals
from the Soccer Cartoon
Competition in China.



1985年在北京美术馆与著名漫画家华君武(右三)、郑辛遥(右二)等合影。

With celebrated cartoonists Hua Junwu (third from right), and Zheng Xinyao
(second from right) and others at Beijing Art Gallery in 1985.



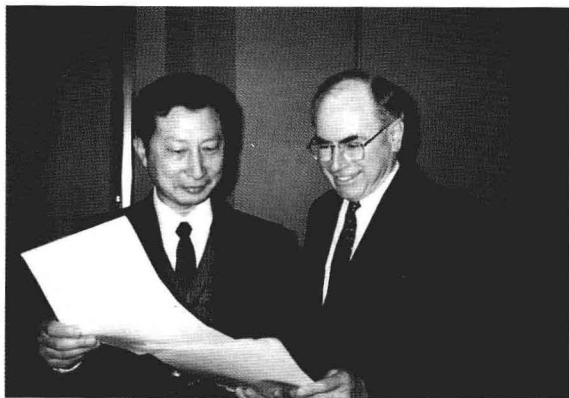
1986年丁来澳后，在悉尼澳中友协挥毫，介绍中国画。
In 1986, Ding arrived in Australia and demonstrated Chinese painting at the
Australia-China Friendship Society in Sydney.



与澳洲女画家交流。

Discussion with Australian women artists.

丁兆慶漫畫選
Victor Ding's
CARTOONS



自由党领袖何华德先生欣阅丁画他的漫画（1995年）。
Mr. Howard, then leader of the Liberal Party, showing his
interest in Ding's cartoon (1995).



与前总理惠特拉姆在一起。
With Former Prime Minister Gough Whitlam.



在悉尼中国总领馆幸会中国总理朱镕基。
许光建总领事（左二）；丁兆璋教授（右一）。
With China's Premier Zhu Rongji at the Chinese Consulate General in
Sydney. Consul General Xu Guangjian (second from left); Prof. Ding
Zhaozhang (first from right).



1993年与儿子丁竹渊在画展前。
With his son Yuan at an art exhibition in 1993.

丁兆慶漫遊選
Victor Ding's
CARTOONS



1986年丁在悉尼大学亚洲研究会举办的国际会议上作学术报告。

In 1986, presentation at the Asian Studies Conference, held at the University of Sydney.



在悉尼大学作中国漫画艺术讲座。

Seminar on Chinese cartoon art at the University of Sydney.



大学师生及澳洲观众对丁的作品兴致勃勃。

Australian academics and students showing their appreciation of Ding's artworks.



在悉尼大学举办艺术展览。

Art exhibition at the University of Sydney.



在布里斯班澳中友协作讲座。

Seminar at the Australia-China Friendship Society in Brisbane.

丁兆慶漫畫選
Victor Ding's
CARTOONS



与昆士兰著名漫画家Sean Leahy先生切磋漫画。
Discussion with celebrated cartoonist Mr. Sean Leahy in Queensland.



丁的许多学生都学有所成并获奖。
Many students of Ding are prize winners.



1987年当任总理霍克为丁题词签名。
Inscription for Ding by Former Prime Minister Bob Hawke (1987).



1996年何华德总理为丁签名祝愿。
Inscription for Ding by Prime Minister Howard in 1996.



一九九九年攝于江澤民主席訪問悉尼的晚宴主席台前。

Dinner reception for President Jiang Zemin's visit to Sydney in 1999.

The People's Republic of China
President Jiang Zemin's Visit to Sydney

中華人民共和國江澤民主席訪悉尼

DINNER RECEPTION 晚宴

日期 Date

8/9/1999 星期三 Wed

地點 Venue

達令港會議中心
The Convention Centre
Darling Harbour

706

Name 姓名

丁兆慶

Title & Organisation 職銜與機構

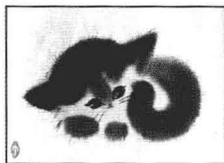
漫畫家



江澤民主席訪問悉尼的晚宴請柬。

Invitation to the dinner reception for President Jiang Zemin's visit to Sydney.

丁兆慶漫畫選
Victor Ding's
CARTOONS



《悉尼先锋晨报》、《澳大利亚人报》、《悉尼大学校刊》、《布里斯班信使报》等英文报刊多次报导及刊载丁的漫画。

Reports on Ding's cartoons published in *The Sydney Morning Herald*, *The Australian*, *Sydney University News*, *The Courier-Mail*, and other English publications.

以上为丁的美术及摄影作品。

Some of Ding's artworks.

自序

当这本漫画集即将出版的时候，我首先想到的不是我的画，而是我的母亲。因为她不仅爱护我，而且启迪和帮助我。

记得我童年时，大约五岁左右，经常看到我的母亲——传统的贤妻良母，用一根细细的针和一缕缕柔顺的丝线，绣出了一幅幅五彩缤纷的图案，萌发了我对美术的喜爱。

由于幼年丧父，家境拮据，买不起昂贵的绘画材料，我只能用毛笔和字纸自学自画，维持着对艺术的爱好。

在一次偶然的机会中，看到了张乐平先生的《三毛流浪记》，但见寥寥几笔便勾出一张张生动的画面，构成催人泪下的动人故事。我一颗少年的心被深深地打动了。啊，漫画有这么大的感人力量。于是，我由对美术朦朦胧胧的爱，变成了对漫画艺术的矢志追求。

青年时代，我出于对电影的兴趣，考入了电影学院的摄影系，毕业后担任专业摄影师，一干就是二十多年。

摄影与绘画本来就是相通的，我没有放弃绘画，尤其是漫画。值得庆幸的是得到了漫画大师张乐平先生长期精心指导，使我的漫画创作不断成熟，陆续在中外报刊上发表了一千多幅作品，并有幸与张乐平先生合作过三幅作品。重温旧事，有几件事是记忆犹新并经常鼓舞着我。

1978年，我在上海的《解放日报》发表了批评电视机质量较差的讽刺漫画。当时，国务院的办公厅还专门为此写了一篇文章，刊登于《人民日报》，并转载了这幅漫画，敦促全国各电视机厂改进质量。后来电视机的质量和声誉还真的步步上升，也许漫画是起了一份小小的作用。

1981年，当我还在中国时，澳洲的英文大报《悉尼先锋晨报》已登载了我的漫画及有关报导。1986年我来澳以后，《悉尼大学校报》整版报导我的消息和漫画，标题是：“中国漫画家说国际语言”。次年，《悉尼先锋晨报》又以半个版面刊登了我的漫画及介绍文章，其栏目标题是：“东西方共享欢笑”。

1986年，我在悉尼大学图书馆举办了“丁兆庆艺术展览会”，原计划为期一个月，但是参观者络绎不绝，展期一延再延，一直持续了七个月之久，校方称这是罕见的。展览会上不仅有漫画，还有我的大幅国画和摄影作品，但不少观众特别喜爱并要求收藏的却往往是我的小小漫画作品。

1996年圣诞节前，澳洲总理何华德先生在他的办公室看到我画的他个人漫画肖像时，爽朗地大笑并手持这幅漫画肖像，请移民部长卢铎先生与我一起合影留念。

1999年，我应中国驻悉尼总领事馆的邀请，参加江泽民主席访问澳洲的晚宴。在精美的请柬本和胸卡上印着我的职衔是三个粗体字：漫画家。是晚聆听了江主席的讲话，与泱泱大国的一国之尊及中澳嘉宾欢聚一堂，共进晚餐，齐声歌唱，体现了政府与社会对漫画的重视和殊荣。

以上的几件往事，使我真正体会到颂扬真善美、讽刺伪恶丑的漫画不仅给人带来快乐，而且确有它独特的功能。人们不分国籍、种族、年龄、性别和文化，都容易接受和理解漫画，这是社会上喜闻乐见的艺术。

十五年前，张乐平先生在世时，就曾鼓励我出版漫画选集，并用颤抖的手为我题写了苍劲有力的书名。由于到澳后又想多画些澳洲题材的漫画，于是一拖再拖，先生的嘱咐未能及时实现。去年，在另一位张先生——墨尔本莱托普大学高级讲师、华中理工大学教授张立中博士力促和帮助下，终于将我的漫画汇编成册出版，以飨读者，也是对自己几十年漫画生涯的一个总结与回顾。

倘若朋友们在阅读画册时有会心的微笑或从中有所思考回味的話，便是对我很大的褒奖了。

谨以此书，献给我的祖国——中国和第二故乡——澳大利亚，献给我的母亲，献给我的老师和朋友们！

丁兆庆于澳洲

Preface

While completing preparations for this publication, I was at first not thinking of my cartoons, just thinking of my mother who has not only taken care of me, but also helped and enlightened me.

I remember that during my childhood, when I was about five years old, I often saw my mother using a thin needle with soft silk thread to embroider colourful patterns. Her creative work sprouted my love for fine art.

My father passed away when I was young. My family was too poor to afford my needs for expensive drawing material. I could only use a brush pen and waste paper to learn drawing by myself so as to maintain my interest in art.

It was by chance that I read Mr. Zhang Leping's *Sanmao the Street Urchin* in which a moving story was illustrated by simple and vivid cartoons. As a teenager, I was deeply touched and inspired by the cartoons. From then on, I made up mind to pursue cartoon art with an enduring effort.

During my youth years, I developed an interest in films and studied in the photography department of a film institute. After graduation, I became a professional photographer and worked in the field for more than twenty years.

Photography is in fact linked with drawing. I continued my interest in drawing, especially in cartoons. Fortunately I was supervised by the distinguished cartoonist Mr. Zhang Leping for a long time which honed my cartoon skills. Since then, I have published over a thousand cartoons in China and abroad. I was so honoured to join Mr. Zhang Leping together to create three items of artworks. In retrospect, I found myself often inspired by the following events.

In 1978, I published a cartoon in Shanghai's major newspaper *The Liberation Daily*, criticising the poor quality of television sets. The Administration Office of the State Council republished this cartoon with a commentary in the national newspaper *The People's Daily*, urging television manufacturers to improve the quality of production. Afterwards the quality and reputation of television sets in China has gradually improved. Perhaps my cartoon has contributed to this improvement process.

In 1981, when I was still in China, Australia's major newspaper *The Sydney Morning Herald* published my cartoons with a feature report. In 1986, when I came to Australia, *The Sydney University News* used a whole page to review my artworks with an article entitled "Chinese Cartoonist Speaks Universal Language". In 1987, *The Sydney Morning Herald* again used half a page to introduce my cartoons with an article entitled "East and West Share a Few Laughs".

In 1986, I was invited to hold an exhibition at the Sydney University Library. The exhibition was originally planned for a month. Due to public demand, the period of the exhibition was later on extended to seven months, which the organiser at the University said was extraordinary. The exhibition displayed my cartoons, Chinese paintings and photographic works, and many visitors particularly liked to

collect my little cartoons.

In 1996, just before Christmas, when Australia's Prime Minister Mr. Howard in his office saw his cartoon portrait that I drew for him, he laughed heartily. While holding the cartoon in his hands, Mr. Howard with the Immigration Minister Mr. Ruddock and me together took a photo.

In 1999, I was invited by the Sydney Chinese Consulate General to a banquet to welcome President Jiang Zemin to Australia. My title as Cartoonist was noted on the invitation and my nametag. That evening, I enjoyed President Jiang's speech, dined and sang songs together with him and other Chinese and Australian honoured guests, I felt very grateful for the recognition of cartoon art by both the Chinese and Australian governments, as well as by the Chinese and Australian people.

I am deeply impressed by the above-mentioned events, and feel that cartoons can bring enjoyment to people by praising truth, virtue and beauty and satirising falsity, evil and ugliness. Due to its unique functionality, cartoon art can be understood and enjoyed by people from different nationalities, races, ages, sexes, and cultures.

Fifteen years ago, Mr. Zhang Leping encouraged me to publish a collection of my cartoons and then with his shaking hand wrote a book title for me with his powerful style of calligraphy. Due to many other engagements and my plans for drawing more cartoons about Australia, Mr. Zhang's wishes were not realised in time. Last year, another Mr. Zhang, a senior lecturer at La Trobe University in Melbourne and professor at Huazhong University of Science and Technology, Dr. Zhang Lizhong, motivated me to publish my collection. Now the collection is ready for publication, and it serves to entertain readers and to review my artistic work over the last few decades.

I should feel it very rewarding if the reader would laugh heartily or think critically while reading this book.

I dedicate this book to my homeland - China, my second homeland - Australia, my mother, my teachers and friends!

Victor Zhao Qing Ding